

SALVE VIATOR!

DE | FR | EN | NL



Voyagez sur les pas des Romains

Reisen Sie auf den Spuren der Römer

Walk in the footprints of the Romans

Reis in de voetsporen van de Romeinen

| DE

Auf nach Westen !

Entdecken Sie den Westen des Großherzogtums Luxemburg **anhand seiner römischen Fundstellen!** 4

Die villa rustica von **Goeblange** 1 10

Der gallorömische Vicus von **Mamer-Bertrange** 3 22

Die gallorömischen Thermen von **Mamer** 3 24

Der gallorömische Ziegelofen von **Capellen** 2 26

Die gallorömische von **Mersch** 4 28

Die gallorömische villa von **Mageroy (B)** 5 30

| FR

Cap à l'Ouest !

Traversez l'Ouest du Grand-Duché du Luxembourg **à travers ses sites romains !** 4

La villa gallo-romaine de **Goeblange** 1 10

Le vicus gallo-romain de **Mamer-Bertrange** 3 22

Les thermes gallo-romains de **Mamer** 3 24

Le four à tuiles gallo-romain de **Capellen** 2 26

La villa gallo-romaine de **Mersch** 4 28

La villa gallo-romaine de **Mageroy (B)** 5 30

| EN

Westwards!

Cross the Western part of the Grand-Duchy of Luxembourg **via its Roman sites!** 5

The villa rustica of **Goeblange** 1 11

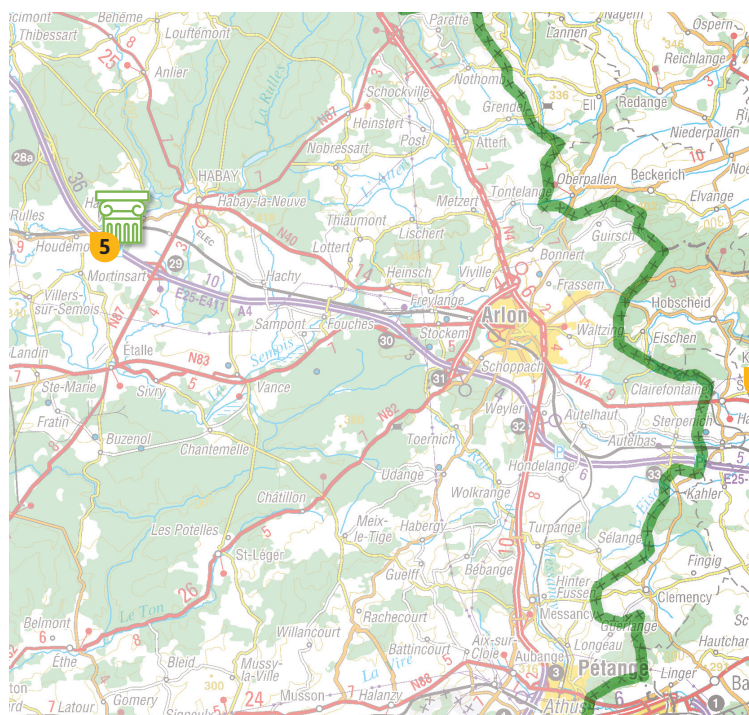
The Gallo-Roman vicus of **Mamer-Bertrange** 3 23

The Gallo-Roman baths of **Mamer** 3 25

The Gallo-Roman brick manufacture of **Capellen** 2 27

The Gallo-Roman of **Mersch** 4 29

The Gallo-Roman villa in **Mageroy (B)** 5 31



Door het Westen!

Van Het Groothertogdom
Luxemburg

en zijn Romeinse oorden.

5

Die villa rustica

von Goeblange 1

11

De gallo-romeinse vicus

van Mamer-Bertrange 3

23

De Gallo-Romeinse Thermen

van Mamer 3

25

De Gallo-Romeinse steebakkerij

van Capellen 2

27

De Gallo-Romeinse

van Mersch 4

29

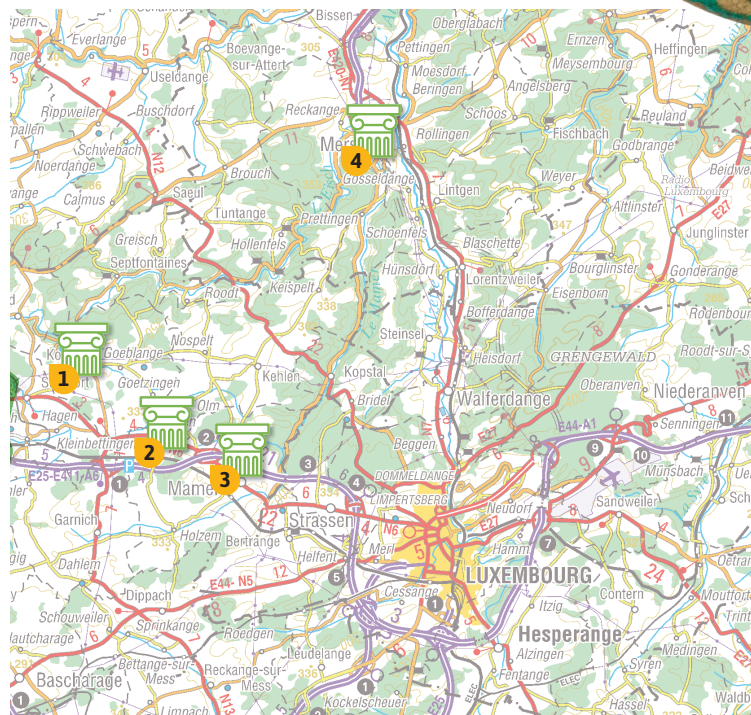
De Gallo-Romeinse villa

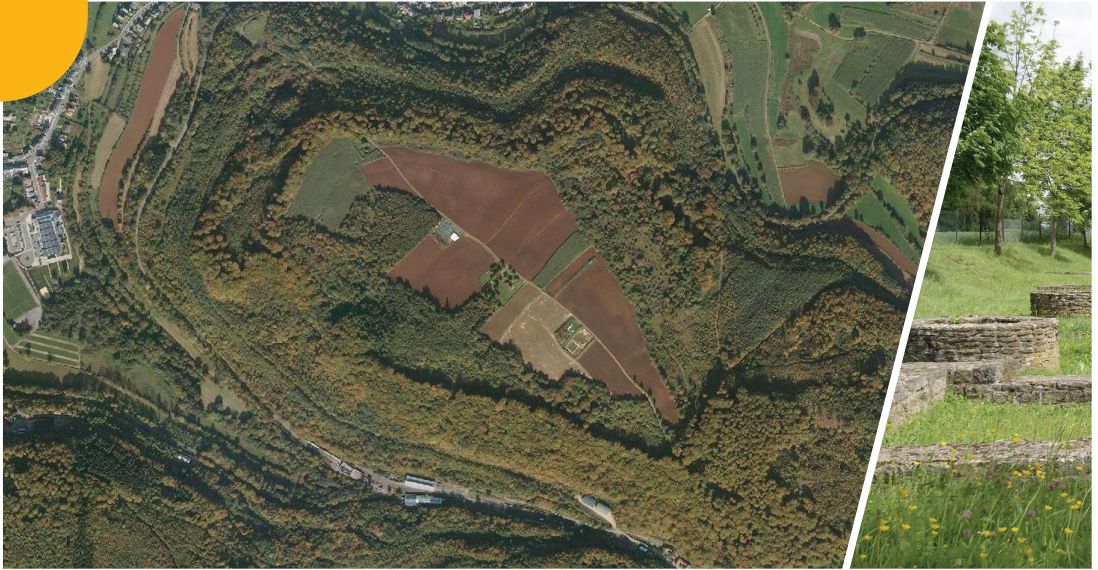
van Mageroy (B) 5

31



Sesterz – Römischer Kaiser Hadrian
Sesterce – Empereur romain Hadrien
Sestertius – Roman Emperor Hadrian
Sestertie – Romeinse Keizer Hadrianus





Titelberg - oppidum

| DE

Entdecken Sie den Westen des Großherzogtums Luxemburg anhand seiner römischen Fundstellen!

Vor etwa 2000 Jahren gab es das Großherzogtum mit seinen aktuellen Grenzen noch nicht. Das Gebiet befand sich inmitten des Römischen Reiches, das sich im 2. Jahrhundert n. Chr. von Schottland im Nordwesten bis zum Euphrat im Südosten erstreckte. Luxemburg befand sich auf dem Stammesgebiet der Treverer, dessen politisches und religiöses Zentrum anfangs das gallische Oppidum vom Titelberg (Gemeinde Pétange) war. Später wurde das römische Trier (Augusta Treverorum) Hauptort dieses Gebietes.

Neben dieser großen Stadt gab es eine ganze Reihe an untergeordneten Siedlungen, die vici, vergleichbar mit unseren heutigen Dörfern oder Kleinstädten, die sich an Straßenkreuzungen oder in der Nähe wichtiger Verkehrsachsen bildeten. Unter diesen Niederlassungen von Handwerkern und Händlern befanden sich der vicus von Arlon (Orolaunum), Mamer-Bertrange (Name unbekannt), Niederanven (Andethanna) und der wichtigste – nach aktuellem Forschungsstand – der vicus von

| FR

Traversez l'Ouest du Grand-Duché du Luxembourg à travers ses sites romains !

Il y a deux millénaires, le Luxembourg n'existait pas comme pays, mais faisait partie de l'Empire Romain. Au 2^e siècle après J.-C., les frontières de l'Empire s'étendaient de l'Écosse au Nord-Ouest à l'Euphrate au Sud-Est. Le Luxembourg faisait alors partie du territoire des Trévires. Le centre politique et religieux de ce peuple fût initialement l'oppidum du Titelberg (commune de Pétange), et ensuite la ville romaine Augusta Treverorum (la ville actuelle de Trèves).

Cette grande ville était entourée d'agglomérations secondaires, les vici, qui sont comparables à nos villages actuels ou à des complexes urbains de petite taille, organisés autour de voies de communications primaires et secondaires. Au nombre de ces implantations de commerçants et d'artisans figurent le vicus d'Arlon (Orolaunum), celui de Mamer-Bertrange (nom inconnu), celui de Niederanven (Andethanna) et le plus important – selon les connaissances actuelles – celui de Dalheim (Ricciacum). Les axes routiers principaux qui traversent le Grand-



Dalheim - vicus

| EN

Cross the western part of the Grand-Duchy of Luxembourg via its roman sites!

Two millennia ago, Luxembourg didn't exist as a country, but was part of the Roman Empire. In the 2nd century BC, the Roman Empire stretched from Scotland in the North-West to the Euphrates River in the South-East. At that time, Luxembourg was a part of the realm of the people of the Treviri. Their political and religious center at first was the oppidum of Titelberg (municipality of Pétange) and afterwards the roman city of Augusta Treverorum (today the city of Trier).

This big city was surrounded by secondary conurbations, the *vici*, which are comparable to our contemporary towns or to small-sized urban agglomerations. The *vici* were organized around primary and secondary roads. Among those settlements of merchants and artisans, we can find the *vicus* of Arlon (*Orolaunum*), of Mamer-Bertrange (*Roman name not known*), of Niederanven (*Andethanna*) and the most important was – as far as we know – in Dalheim (*Ricciacum*). The main roads in Luxembourg at the Roman period are the Reims-Trier

| NL

Van Het Groothertogdom Luxemburg en zijn Romeinse oorden.

2000 Jaar geleden was er geen sprake van Luxemburg als land, maar de streek maakte wel deel uit van het Romeinse Rijk. In de 2^{de} eeuw na Christus strekten de grenzen van het rijk zich uit van Schotland in het Noordwesten tot den Euphraat in het Zuidoosten. Luxemburg maakte toen deel uit van het gebied van de Treviri. Het politieke en godsdienstige centrum was in het begin het oppidum op de Titelberg (gemeente Pétange) en daarna de Romeinse Stad Augusta Treverorum (de huidige stad Trier).

Deze grote Stad werd omringt van talrijke voorsteden, de *vici*, die vergelekt kunnen worden met de huidige dorpen, langs verschillende verkeerswegen. Onder deze vestigingen kunnen we natuurlijk noemen: de *vicus* Orolaunum (Aarlen), die van Mamer-Bertrange (onbekende naam), die van Niederanven (*Andethanna*) en de belangrijkste, Dalheim (*Ricciacum*).

Vichten - mosaïque



| DE

Dalheim (Ricciacum). Die Straßen von Reims nach Trier über Arlon und Mamer, und von Lyon nach Köln über Dalheim und Trier waren die wichtigsten römischen Verkehrsadern, die Luxemburg durchquerten.

Das Land war mit *villae rusticae* unterschiedlicher Größe übersät. Es handelt sich hierbei um landwirtschaftliche Betriebe, die meist über ein Herrenhaus und mehrere Nebengebäude wie Ställe, Scheunen oder Werkstätte verfügten. Die Erzeugnisse aus diesen Betrieben wurden an erster Stelle für den Eigenverbrauch der Besitzer und der Arbeiter genutzt, Überschüsse wurden auf den lokalen Märkten, in den *vici* oder sogar in den großen Städten verkauft. Diese landwirtschaftlichen, zum Teil sehr luxuriösen Betriebe befanden sich oft in der Nähe der Hauptstraßen, um den Transport der Waren zu vereinfachen, so z.B. die gallorömische villa von Goeblingen, oder an sonnigen Standorten wie dem Alzette-Tal mit der gallorömischen villa von Mersch.

Nachdem Cäsar Gallien erobert hatte (58-50 v. Chr.), erlebte unsere Gegend einen großen Aufschwung. Die Bewohner nahmen nach und nach die römische Lebensweise an: Diejenigen, die wohlhabend waren, tauschten ihre Gebäude aus Holz und Lehm durch Steinhäuser aus, Bodenheizungen (Hypokaustanlagen) fanden Verwendung, Böden und Mauern wurden mit Mosaiken und Wandmalereien verkleidet.

Die Romanisierung und die Vorliebe für den römischen Luxus machen sich bei den archäologischen Befunden bemerkbar. Das ehemals importierte Tafelgeschirr wurde nun auch in der Region hergestellt. Der aus Spanien importierte Wein wurde vom Weinanbau an der Mosel abgelöst. Beim Schmuck werden römische Formen übernommen. Ein Wandel der alltäglichen Hygiene wird durch die Präsenz von Thermen in den *villae*, *vici* und Großstädten bezeugt. Die gallischen Gottheiten sowie die Architektur der Tempel nahmen römische Züge an. Die Form römischer Grabmonumente (Grabpfeiler und Mausoleen) wurde übernommen. Römische Bestattungsriten wie die

| FR

Duché à l'époque romaine sont la voie Reims-Trèves qui passe par Arlon et par Mamer et la voie Lyon-Colonne qui passe par Dalheim et par Trèves.

La campagne était parsemée par des *villae rusticae* de taille différente. Il s'agit là d'exploitations agricoles possédant souvent une maison de maître et des annexes comme des granges, des étables ou des ateliers. Les produits issus de ces domaines étaient destinés en premier lieu à la consommation personnelle des propriétaires et de leurs ouvriers. Le surplus pouvait être vendu sur les marchés locaux, dans les *vici* ou même dans les grandes villes. Ces exploitations agricoles, parfois très luxueuses, se trouvaient souvent non loin des grands axes routiers afin de faciliter le transport des marchandises, comme par exemple la villa gallo-romaine de Goeblinge, ou à des endroits très ensoleillés comme la vallée de l'Alzette où l'on peut trouver la villa gallo-romaine de Mersch.

Après la conquête des Gaules par Jules César (58-50 av. J.-C.), notre région connaissait un grand essor. Les habitants adoptaient le mode de vie romain : ceux qui étaient assez riches échangeaient leur maison en bois et torchis contre une demeure en pierre, le chauffage au sol (hypocauste) fut installé, les sols furent couverts de mosaïques et les murs de peintures murales.

La romanisation et le goût du luxe deviennent apparents au vu des résultats des fouilles archéologiques. La vaisselle romaine, jadis importée, sera produite sur place après la conquête par César. Le vin n'est plus exclusivement importé depuis l'Espagne mais dorénavant également cultivé en région mosellane. Les bijoux adoptent le style et les formes romains. Même la religion et les rites mortuaires subissent l'influence romaine. La présence de thermes dans les grandes villes, les *vici* et dans les villas montre l'importance qu'acquiert l'hygiène suite à la romanisation. Les divinités gauloises sont romanisées, l'architecture des temples évolue, ainsi que celle des monuments funéraires, qui prennent des formes romaines (piliers, mausolées, etc.).



Terra Sigillata - vaisselle romaine

| EN

road which runs through Arlon and Mamer and the Lyon-Cologne road which runs through Dalheim and Trier.

The countryside is dotted with *villae rusticae* of various sizes. These farms often are built around a master-house and feature annexes like granaries, stables or workshops. The produce of these farms was destined primarily to the personal consumption of the owners and their workers. The production surplus could be sold at the local markets, at the *vici* or even in the big cities. These farms, which could be quite luxurious, were either located near the main roads to facilitate transport – like the Gallo-Roman villa of Goebblange, or in very sunny places like the Alzette valley, like the Gallo-Roman villa of Mersch.

After the conquest of the Gauls by Julius Caesar (58-50 BC), our region blooms. The locals adopt the Roman way of life. Those that are wealthy enough discard their wooden and daubed dwellings for stone houses. Floors are heated (hypocausts) and covered in mosaics, while the walls are covered in mural paintings.

Archaeological finds are a testament to this Romanization and the taste for luxury. Roman dishes are no longer imported but manufactured locally after Caesar's conquest.

Wine is no longer exclusively imported from Spain, but vineyards are implanted in the region of the Moselle. Jewelry adopts on the Roman style and forms. Even religion and the mortuary rituals are influenced by the Romans. The presence of thermal baths in the large cities, the *vici* and in the villas reveal the importance attributed to hygiene after the romanization. Local gallic divinities are also romanized, the architecture of temples changes, and funerary monuments take on roman forms (pillars, mausoleums, etc.). Incineration rites are adopted, at least until the 3rd century AD, where the influence of Christianity leads to the spread of the practice of inhumation.

| NL

De voornaamste Romeinse wegen gaan van Reims naar Trier door Aarlen en Mamer, en de verbinding Lyon naar Köln door Dalheim en Trier.

Overal op het platteland stonden er talrijke *villae rusticae*. Deze waren landbouwplaatsen, met een villa voor de Meester en verschillende bijgebouwen: schuren, stallen, werkplaatsen. Producten uit deze landbouwdomeinen waren voornamelijk bedoeld voor de persoonlijke consumptie van de eigenaars en werknemers. Overschotten kunnen op lokale markten worden verkocht, in de *vici* of zelfs in grote steden. Sommige luxueuze instellingen stonden soms niet ver van de voornaamste wegen om het verkeer van de goederen te vergemakkelijken, de gallo-romeinse villa van Goebblange is en mooi voorbeeld daarvan, ofwel in zeer zonnige plaatsen zoals de villa van Mersch in de Alzette vallei.

Na de verovering van Gallië door Julius Caesar (58-50 voor Christus) ontwikkelde onze streek zich bloeiend. De inwoners leefden op zijn romeins. Degenen die rijk genoeg waren, verlieten hun houten huizen om een echte villa te bouwen met hypocaustum (verwarming onder vloer). Mozaïeken en schilderijen waren erg populair.

De romanisering en dure smaak werd gewoonlijk, zoals de opgravingen het laten zien. Vroeger werd het aardewerk uit Italië ingevoerd, na de verovering wordt het ter plaatse geproduceerd. Wijn wordt niet meer alleen uit Spanje ingevoerd maar wordt nu langs de Moezel ontwikkeld. Juwelen kiezen voor Romeinse stijl en vormen. Godsdienst- en mortuariumrituelen staan onder invloed van Romeinse cultuur.

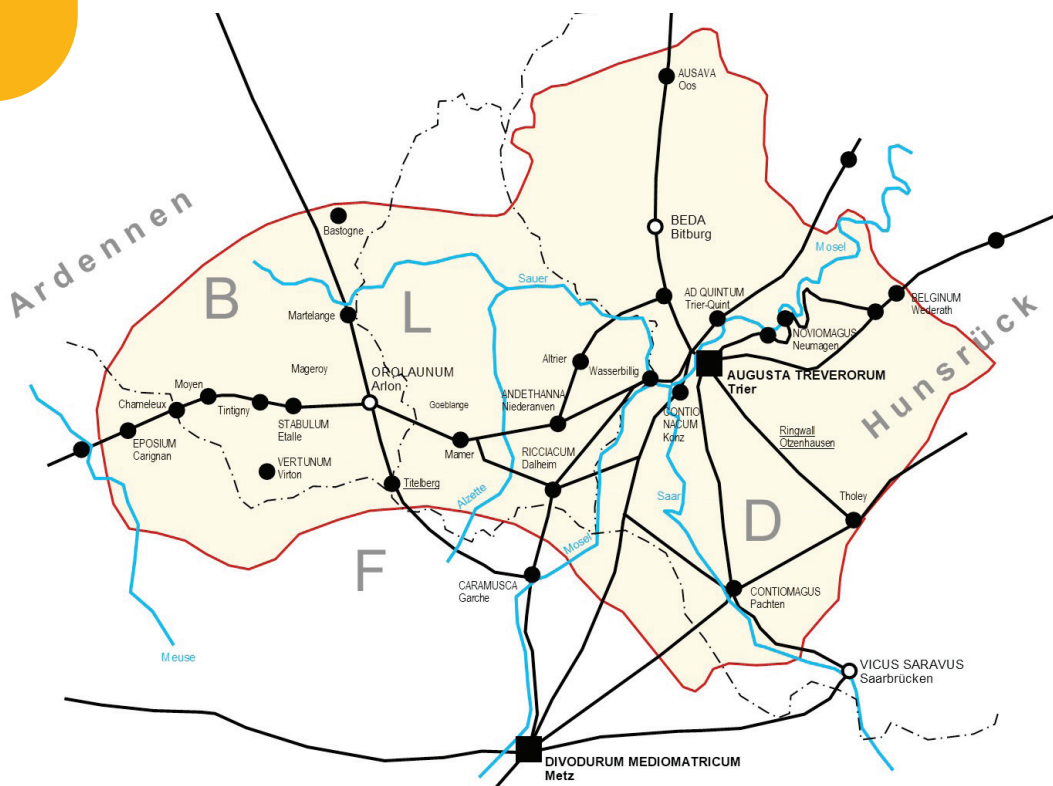
Hygiëne wordt belangrijk: warme thermen in de grote steden en in de *vici* bewijzen dit fenomeen. Godheid, bouwkunst, grafstenen, volgen dezelfde richting (zuilen, mausolea, etc...). Lijkverbranding is gewoon tot de 3^{de} eeuw; door invloed van het christendom wordt de begraafing eerder gewoonlijk.



Fibules

Tombe gallo-romaine du vicus Mamer - Bertrange





Territoire des Trévires

| DE

Einäscherung werden maßgebend bis zur Einführung der Körperbestattung im 3. Jahrhundert n. Chr., die auf den steigenden Einfluss des Christentums zurückzuführen ist.

Das römische Gallien war eine der friedlichsten Provinzen des Römischen Reiches bis zu den germanischen Einfällen ab der Mitte des 3. Jahrhunderts n. Chr.. Die Einrichtung von *burgi* (*burgus* = zivile Schutzanlage) in den *villae* bekundet das Wachsen der Unruhen. Im 4. Jahrhundert erlebte die Region einen letzten Aufschwung, der von erneuten Unruhen im Zusammenhang mit der Völkerwanderung vernichtet wurde. Das Jahr 476 steht für den Fall des Weströmischen Reiches und somit das Ende des römischen Einflusses auf einem Gebiet, das wir heute als Luxemburg bezeichnen.

| FR

Les rites d'incinération sont adoptés jusqu'au passage à l'inhumation au 3^e siècle après J.-C., qui est le résultat de l'influence du Christianisme.

La Gaule romaine était une des provinces les plus paisibles de l'Empire. Cela allait toutefois changer avec les incursions germaniques, qui surviennent vers le milieu du 3^e siècle après J.-C. L'aménagement de *burgi* (*burgus* = construction défensive civile) dans les *villae* nous renseigne sur ces périodes d'insécurité. Au 4^e siècle, la région connaît un nouvel essor économique, qui sera mis en péril par la reprise de nouvelles incursions barbares. L'année 476 constitue la date de la chute de la partie ouest de l'Empire romain, qui cessera donc d'exister sur le territoire de ce que nous appelons aujourd'hui le Grand-Duché du Luxembourg.



Villa Borg - bain



Villa Borg - hypocauste

| EN

Roman Gaul was one of the most peaceful provinces of the Empire. That however ceased with the Germanic incursions in the middle of the 3rd century BC. The erection of *burgi* (burgus = civilian defensive construction) in the *villae* are telling about these times of insecurity. In the 4th century BC, the regions' economy blooms again, but this will be imperiled by the renewal of the barbarian incursions. The year 476 marks the date of the fall of the roman empire, which will cease to exist on the territory of what we nowadays call the Grand-Duchy of Luxembourg.

| NL

Gallië was toen een van de vreedzaamste streken van het Romeinse rijk. Het ging echter anders met de strooptochten van de Germanen in het midden van de 3^{de} eeuw. Er werden Burgi (Burgus = beschermende gebouwen) opgericht, dit is een bewijs van de onveiligheid die toen heerste. In de 4^{de} eeuw ontwikkelde zich de streek weer economisch. In het Jaar 476 vindt het West-Romeinse rijk een einde. Later wordt die streek de huidige Groothertogdom Luxemburg.

Cuillère en argent romaine



GOEBLANGE | VILLA RUSTICA



Vue aérienne

| DE

Die villa rustica von Goebblingen-Miecher gehört zu den relativ großen landwirtschaftlichen Anlagen auf dem Stammesgebiet der Treverer. Das Gehöft, dessen erste Gebäude auf den Beginn des ersten Jahrhunderts n. Chr. zurückgehen, besaß mindestens 8 Steingebäude, die über eine umwallte Fläche von etwa 5 ha verteilt waren. Neben einem prunkvollen Herrenhaus, verfügt der Komplex über ein älteres Herrenhaus, ein weiteres Wohngebäude, einen kleinen Tempel sowie vier Nebengebäude.

Der Ort war aber schon lange vor der gallorömischen Epoche bewohnt. Dies zeigen Überreste aus der Steinzeit (Silex, Beile), der Bronzezeit (Tongefäße, Urnenfeldergrab) und der keltischen Epoche (Pfostenlöcher von Holzgebäuden, Tongefäße, Münzen, ...). Ein großer Gutshof bestand schon seit dem 1. Jahrhundert v. Chr. an diesem Ort. Die mutmaßlichen Besitzer wurden in etwa 500 m Entfernung von der Anlage (treverische Gräber von Goebblingen-Nospelt) bestattet.

Als besonders interessant hat sich herausgestellt, dass der gallorömische Gutshofbesitzer sehr früh mit den keltischen Traditionen gebrochen hat und sich um 30 n. Chr., nach der

| FR

La villa rustica de Goebblange-Miecher compte parmi les établissements agricoles relativement grands du territoire des Trévires. Le complexe, construit à partir du début du 1^{er} siècle apr. J.-C. comprend au moins huit bâtiments de pierre, répartis sur une superficie de 5 hectares entourée d'une levée de terre. À côté d'une luxueuse maison de maître et d'une autre demeure de maître plus ancienne, le site recèle un bâtiment d'habitation supplémentaire, un petit temple ainsi que quatre édifices secondaires.

Le site a été habité bien avant la période gallo-romaine. Des traces nous parviennent de l'âge de pierre (silex, haches), de l'époque du bronze (céramiques, tombe de la civilisation des champs d'urnes) ainsi que de l'époque celtique (trous de poteau, céramiques, monnaies, ...). Une importante ferme, dont les propriétaires ont été enterrés à 500 m (tombe trévires de Goebblange-Nospelt) existait sur le site dès le 1^{er} siècle av. J.-C.

Un point d'intérêt particulier est que le propriétaire gallo-romain du lieu a rompu avec la tradition celtique très tôt, vers environ 30 ap. J.-C., après l'écrasement de la révolte trévire, en



Modèle du burgus («Ausgriewermusée» à Nospelt)

| EN

The villa rustica of Goebblange-Miecher ranks among the bigger agricultural settlements that could be found on the territory of the Treviri. It is founded early in the 1st century AD, and made up of at least eight stone buildings, spread out over an area of 5 hectares, and surrounded by an earthen wall. Among those buildings, there can be found a luxurious mansion, another, older mansion, a lodging house, a temple and four secondary buildings.

People had been living on this site well before the Gallo-Roman era. We possess artifacts from the stone age (silex, axes), from the bronze age (ceramics, a tomb from the Urnfield culture) and from the Celtic era (post holes, ceramics, coins, ...). From the 1st century BC on, a large farm existed on the site of the villa; its owners have been buried 500m away in the *treviri* tombs of Goebblange-Nospelt.

A noteworthy and historically interesting fact is that the Gallo-Roman owner built a mausoleum in the Roman style, approximately around the year 30 AD, thus breaking early on with the Celtic tradition, after the Treviri revolt had been crushed.

| NL

De villa rustica Goebblange-Miecher is een van de relatief grote boerderijen in het Treviri-gebied. Het complex, gebouwd vanaf het begin van de eerste eeuw na Christus omvat ten minste acht stenen gebouwen, verspreid over een gebied van 5 hectare omgeven door een aarde wal. Naast een luxueus herenhuis en een ander ouder herenhuis, bevat de site een extra woongebouw, een kleine tempel en vier secundaire gebouwen.

De site werd voor de Gallo-Romeinse tijd bewoond. Dit wordt aangetoond door overblijfselen uit de steentijd, (vuursteen, bijlen), de bronstijd (keramiek, graf van de beschaving van de velden van urnen) en de Keltische tijd (palen gaten, keramiek, munten, ...). Vanaf de eerste eeuw voor Christus bestond er een grote boerderij op de site van de villa; de eigenaren zijn begraven op 500 m afstand in de *treviri* graven van Goebblange-Nospelt.

Een bijzonder punt van belang is dat de Gallo-Romeinse eigenaar van de plaats al heel vroeg, rond 30 naar Christus met de Keltische traditie brak, na het verpletteren van de Treviri-opstand: het mausoleum is geïnspireerd door het Romeinse model.

📍 49.68112 N – 5.98533 E

☎ +352 26 30 27 73

✉ gka@gka.lu

🌐 www.gka.lu

Fouille archéologique



GOEBLANGE | VILLA RUSTICA



Jardin romain

| DE

Unterdrückung des treverischen Aufstandes, nach römischem Vorbild in einem Mausoleum hat bestatten lassen.

Die landwirtschaftliche Anlage wurde in den Wirren der Völkerwanderung gegen Ende des 4. Jahrhundert n. Chr. aufgegeben. Sie geriet in Vergessenheit bis zu ihrer Wiederentdeckung durch den Pfarrer Georges Kayser im Jahre 1964.

| FR

faisant ériger un mausolée inspiré du modèle romain.

L'établissement agricole est abandonné vers la fin du 4^e siècle, dans les turbulences des grandes invasions barbares. Ses vestiges ont été laissés à l'abandon jusqu'à leur redécouverte par l'abbé Georges Kayser en 1964.

| EN

Because of the turbulences of the great barbarian invasions, the farm is abandoned around the end of the 4th century AD. Its remains were left untouched and forgotten until they were discovered in 1964 by the abbot Georges Kayser.

| NL

Het agrarische gebouw wordt tegen het einde van de 4^e eeuw verlaten, in de turbulentie van de grote barbaarse invasies. De overblijfselen werden verlaten totdat ze werden herontdekt door pater Georges Kayser in 1964.



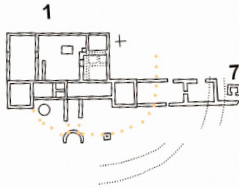
Abbé Kayser

Plan général de la Villa





Bâtiment 1



| DE

Das neue Herrenhaus – Gebäude 1

Das neue Herrenhaus wurde am Anfang des 3. Jahrhunderts errichtet. Es verfügte über einen rechteckigen Grundriss mit zwei vorspringenden Eckrisaliten, die über einen überdeckten Säulengang, miteinander verbunden waren. Das Haus besaß einen Empfangsraum, ein Bad, einen Keller und einen Brunnen. Kurze Zeit später wurde das Gebäude nach Osten hin erweitert.

Im Zuge der germanischen Einfälle gegen Ende des 3. Jahrhunderts, ließ der Villenbesitzer um sein Haus drei Wälle mit Gräben und einer Holzpalisade zum Schutz gegen feindliche Übergriffe, und einen Wachturm aus dicken Mauern errichten. Ähnliche Umbaumaßnahmen konnten bei anderen villae beobachtet werden, so z.B. in Bodenbach - Ober der steinigen Heck (Deutschland) und in Mageroy (Belgien).

Am Anfang des 4. Jahrhunderts, unter der Herrschaft Constantins des Großen, erlangte die villa erneut eine Periode des Aufschwungs. Der burgus wurde abgebaut und das Gebäude verschönert. Unter den bemerkenswerten archäologischen Funden befinden sich ein Rasiermesser, etwa hundert Fragmente von kleinen Götterstatuen und ein Silberlöffel.

| FR

Nouvelle demeure du maître – bâtiment 1

La nouvelle demeure a été construite au début du 3^e siècle ap. J.-C. Elle était composée de deux avant-corps, d'un portique, d'une pièce principale, de thermes, d'une cave ainsi que d'un puits. Une annexe a permis d'agrandir la surface peu après.

Au cours des incursions germaniques de la fin du 3^e siècle, la maison du maître a été transformée en burgus, c'est-à-dire en fortification civile composée de trois levées de terre, d'une palissade de bois ainsi que d'une tour massive, destinés à la protection contre les raids barbares. Des installations similaires dans les demeures principales ont été observées pour les villae de Bodenbach-Ober der steinigen Heck (Allemagne) et de Mageroy (Belgique).

Au début du 4^e siècle, à l'époque de Constantin le Grand – le rénovateur de l'Empire romain –, la villa a connu un nouvel embellissement, permis par le démantèlement du burgus défensif. Comme trouvailles extraordinaires, il faut citer un rasoir, une centaine de fragments de statuettes de déesses ainsi qu'une cuillère en argent.



Bâtiment 7

| EN

New mansion – building 1

The new mansion was built at the beginning of the 3rd century AD. The building was made up by two avant-corps, a portico, a main room, baths, a cellar and a well. Shortly after its construction, its surface was aggrandized by the building of an annex.

The mansion was transformed into a burgus – a civilian fortification – during the German incursions that happened at the end of the 3rd century. This burgus consisted of three earthen walls, a wooden palisade and a massive tower, whose purpose was to help against the barbarian raids. Similar transformations of mansions can be found at the villae of Bodenbach-Ober der Steinigen Heck (Germany) and Mageroy (Belgium).

At the beginning of the 4th century, under the reign of Constantine the Great, the renovator of the Roman Empire, the defensive burgus was demolished, thus allowing the beautification of the villa. Among the objects excavated the most noteworthy are a razor, a hundred fragments of statuettes of goddesses and a silver spoon.

| NL

Nieuwe woning van de meester – gebouw 1

Het nieuwe huis werd gebouwd aan het begin van de 3^e eeuw na Christus. Het bestond uit twee voor-woningen, een portiek, een hoofdruimte, thermen, een kelder en een waterput. Een bijgebouw vergrootte het oppervlak kort daarna.

Tijdens de Germaanse invallen van het einde van de 3^e eeuw werd het huis van de meester omgevormd tot burgus d.w.z. een civiele vesting bestaande uit drie aarde walen, een houten palissade en een enorme toren bedoeld voor bescherming tegen barbaarse invallen. Gelijkaardige ontwikkelingen in hoofdresidenties zijn ook waargenomen in de villa's van Bodenbach-Ober der Steinigen Heck (Duitsland) en Mageroy (België).

Aan het begin van de 4^e eeuw, ten tijde van Constantijn de Grote - de verbouwer van het Romeinse rijk -, de villa had een nieuwe verfraaiing mogelijk dankzij de ontmanteling van de burgus. Men heeft toen buitengewone vondsten ontdekt zoals een scheermes, honderd fragmenten van godinbeeldjes, evenals een zilveren lepel.

Amulette





Bâtiment 2

2



| DE

Das alte Herrenhaus – Gebäude 2

Das Gebäude 2, ehemaliges Herrenhaus, wurde im 1. Jahrhundert errichtet. Der nordwestliche Bereich wurde im 2. Jahrhundert zu einem Bad (Thermen) umgebaut, mit einem Warmwasser- (caldarium) und einem Kaltwasserbecken (frigidarium) sowie einem Schwitzraum (sudatorium). Nach dem Bau des neuen Herrenhauses (Gebäude 1), diente das Gebäude als Wohnhaus für das Personal. Funde wie die eines kleinen Bronzeplättchens und eines Schreibgriffels (stilus) zeigen uns, dass die damaligen Bewohner lesen und schreiben konnten. Ein gestempelter Ziegel konnte der Ziegelfabrik von Corny, in der Nähe von Metz zugewiesen werden. Zu den bemerkenswerten Funden aus diesem Bereich zählen ein Metallbuckel eines Schildes und ein kleiner Münzschatz von 6 Sesterzen.

| FR

Ancienne demeure du maître – bâtiment 2

Le bâtiment 2, l'ancienne demeure du maître, a été construit au 1^{er} siècle ap. J.-C. Au 2^e siècle, la partie nord-ouest a été transformée en thermes avec un caldarium, un frigidarium et un sudatorium. Après la construction de la nouvelle demeure du maître, le bâtiment servait comme maison des ouvriers. Une petite plaquette en bronze avec une inscription et un stilus prouvent que les propriétaires savaient lire et écrire. Une tegula estampillée a pu être déterminée comme provenant du four à tuiles de Corny, près de Metz. Il reste à noter la trouvaille d'un umbo ainsi que d'un petit trésor consistant en six sesterces.

3



Gebäude 3

Dieses Gebäude wurde im 2. Jahrhundert errichtet und späterhin erweitert. Seine Funktion bleibt unklar. Es könnte sich um ein Depot, eine Lagerhalle, eine Scheune oder einen Stall handeln.

Bâtiment 3

La fonction du bâtiment 3, construit au 2^e siècle et agrandi par après, reste incertaine. Il s'agirait plutôt d'un dépôt, d'une grange ou d'une étable.

Tous les trous de poteau d'un bâtiment en bois du 1^{er} siècle, érigé au même endroit, ont pu être trouvés.



Bâtiment 3

| EN

Old mansion – building 2

Building 2, the old owners' mansion, was built in the 1st century AD. The north-west part of the building was transformed during the 2nd century, with the addition of a caldarium, a frigidarium and a sudatorium. After the construction of the new mansion, the old mansion was repurposed as a lodging for the workers. A small bronze plaquette with an inscription on it and a stylus prove that the owners knew how to read and write. The origin of a stamped tegula can be traced to the Corny tile oven, near Metz. An umbo and a small treasure (6 sesterces) were found as well.

Building 3

The purpose of building 3, which has been built during the 2nd century and aggrandized afterwards, is unclear. It possibly was a warehouse, a barn or a stable.

It was possible to find all the post-holes of a wooden 1st century building, which had been built in the same spot.

| NL

Voormalige woning van de meester - gebouw 2

Gebouw 2, het voormalige huis van de meester, werd gebouwd in de eerste eeuw na Christus. In de 2^{de} eeuw werd het noordwestelijke deel omgevormd tot baden met een caldarium, een frigidarium en een sudatorium. Na de bouw van het nieuwe herenhuis diende het gebouw als arbeidershuis. Een kleine bronzen plaat met een inscriptie en een stilus bewijzen dat de eigenaren wisten hoe te lezen en te schrijven. Een afgestempelde tegula kan bepaald worden als afkomstig uit de oven van Corny nabij Metz. Nog op te merken is de vondst van een umbo en een kleine schat van zes sestertiën.

Gebouw 3

De functie van gebouw 3, gebouwd in de 2^e eeuw en daarna uitgebreid, blijft onzeker. Het zou meer een storting zijn, een schuur of een stal.

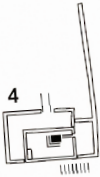
Het was ook mogelijk alle palen gaten van een houten gebouw uit de 1^e eeuw, opgericht op dezelfde plaats, te ontdekken.

Clochettes en bronze et fer





Bâtiment 5



| DE

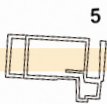
Gebäude 4

Bei Gebäude 4 könnte es sich um eine Metzgerei handeln. Eine Feuerstelle und ein Becken zum Pökeln des Fleisches unterstützen diese Annahme. Das Gebäude wurde im 1. Jahrhundert errichtet. Es war über eine kleine Mauer mit Gebäude 3 verbunden.

| FR

Bâtiment 4

Le bâtiment 4 construit dès le 1^{er} siècle aurait pu servir comme boucherie. Un four et une cuve servant à la salaison en témoignent. Un petit mur reliait ce bâtiment au bâtiment 3.



Gebäude 5

Gebäude 5 wurde im 3. Jahrhundert n. Chr. errichtet; sein Keller stammt noch von einem Holzvorgänger aus dem 1. Jahrhundert n. Chr. Es wurde durch ein Feuer in der Mitte des 4. Jahrhunderts zerstört. Zu den wichtigsten Fundstücken zählen ein Münzschatz aus den Jahren 278/279 mit 2.772 Antoninianen, die Fragmente einer Pyxis aus Elfenbein und ein Dodekaeder.

Bâtiment 5

Le bâtiment 5, dont la cave provenait d'un bâtiment en bois du 1^{er} siècle, a été construit au 3^e siècle et fut détruit par un incendie vers le milieu du 4^e siècle.

Un trésor datant des années 278/279 et contenant 2.772 antoniniens, les fragments d'une pyxide en ivoire ainsi que d'un dodécaèdre, comptent parmi les trouvailles les plus importantes.

6



Gebäude 6

Die letzten Ausgrabungen haben ergeben, dass es sich bei diesem Gebäude möglicherweise um eine Brauerei handelt. Hierauf deuten mehrere Feuerstellen, zwei Darren sowie zwei wasserdichte Becken hin.

Bâtiment 6

D'après les résultats des fouilles des dernières années, le bâtiment 6 aurait pu servir comme brasserie à partir du 3^e siècle ap. J.-C.. Plusieurs foyers, deux séchoirs ainsi que deux grandes cuves avaient été installés à l'intérieur de ce bâtiment.



Bâtiment 6

| EN

Building 4

Building 4 has been built possible as early as the 1st century and could possibly have been used as a butchery. This is hinted at by an oven and a tank which could have been used for salting. A small wall linked this building to building 3.

| NL

Gebouw 4

Gebouw 4 gebouwd in de 1^e eeuw wordt misschien gebruikt als een slagerij doordat men een oven en een zout tank heeft gevonden. Een kleine muur verbond dit gebouw met gebouw 3.

Building 5

Building 5 has been built during the 3rd century and destroyed by a fire around the middle of the 4th century. Its cellar originally comes from a wooden building from the 1st century.

Among the most important findings is a treasure from 278/279 AD, which held 2'772 antonine coins, fragments of an ivory pyxid and a dodecahedron.

Gebouw 5

Gebouw 5, waarvan de kelder kwam uit een 1^e eeuw houten gebouw, werd gebouwd in de 3^e eeuw en werd verwoest door een brand in het midden van de 4^e eeuw.

Een schat uit de jaren 278/279 met 2.752 Antoniniani, fragmenten van een ivoor pyxis en een dodecaëder, behoren tot de belangrijkste vondsten.

Building 6

Results from recent digs show that Building 6 could have been used as a brewery from the 3rd century AD onwards. Multiple hearths, two dryers and the large tanks had been installed inside this building.

Gebouw 6

Volgens de resultaten van de opgravingen van de afgelopen jaren, had het gebouw 6 kunnen dienen als een brouwerij uit de 3^e eeuw na Christus. Verscheidene open haarden, twee drogers en twee grote tanks werden geïnstalleerd in dit gebouw.

8



| DE

Gebäude 8

Dieses rechteckige Gebäude könnte zur Verarbeitung von Eisen gedient haben. Während der Ausgrabung stieß man nämlich auf zahlreiche Überreste von Eisenschlacke und -luppen und eventuell auf eine Esse. Besonders bemerkenswert war der Fund von möglicherweise vier Schuhen, die durch zahlreiche Schuhnägel noch in Form der Schuhsohle im Boden lagen.

| FR

Bâtiment 8

Ce bâtiment au plan rectangulaire a probablement fait fonction d'atelier sidérurgique. Les fouilleurs ont récupéré de nombreuses scories et loupes et dégagé vraisemblablement les restes d'une cheminée destinée à la fabrication de fer. De plus, des caboches d'environ quatre chaussures prenant la forme de semelles incrustées dans le sol ont pu être dégagées.



Bâtiment 8

Die villa von Goeblingen heute

Ab dem Parkplatz beim CR189 zwischen Goeblingen und Simmerschmelz bekommt der Besucher auf dem Wanderweg Erklärungen zu Stein- und Bronzezeit, und zur keltischen Epoche bis hin zu den römischen Überresten der villa. Sieben Gebäude (Fundamente), Teile des Mausoleums und des burgus aus der Spätantike wurden wiederaufgebaut und können das ganze Jahr über frei besichtigt werden. Ein kleiner Weg von etwa 500 m, der mit einer Amphore markiert ist führt zu einer weiteren archäologischen Fundstelle, und zwar den 5 Grabhügeln, die wahrscheinlich zur frühen Anlage gehört haben.

Villa de Goeblange-Miecher aujourd'hui

A partir du parking au CR 189 entre Goeblange et Simmerschmelz, des panneaux explicatifs guident le visiteur à travers les époques de l'âge de la pierre, l'âge du bronze et l'époque des Celtes jusqu'aux constructions romaines en pierre. Sept bâtiments aux murs fondateurs reconstruits, le mausolée ainsi que la reconstitution de la fortification de l'Antiquité tardive, peuvent être visités gratuitement durant toute l'année. Ceux qui veulent visiter les cinq tumuli des propriétaires de la ferme, peuvent suivre le chemin forestier pendant 500 m. Un petit chemin marqué d'une amphore mène ensuite vers les 13 tombes de la nécropole.

| EN

Building 8

This rectangular build was probably used as a steel workshop. Diggers found numerous slags and magnifying glasses and have dug up what probably are the remains of a chimney which was used for steel production. It was possible to retrieve the nails from approximately four shoes, whose leftovers took the form of soles that were incrustated into the ground.

| NL

Gebouw 8

Dit rechthoekige gebouw diende waarschijnlijk als een stalen werkplaats. De gravers hebben veel slakken en ijzerhoudende massa's teruggewonnen en hebben waarschijnlijk de restanten van een schoorsteen die bestemd is voor de vervaardiging van ijzer, vrijgegeven.

Resten van vier in de grond ingebedde schoenen kunnen worden vrijgegeven.



Fouille archéologique

The Goebblange-Miecher villa nowadays

Starting from the parking on the CR 189 between Goebblange and Simmerschmelz, explanatory panels guide the visitor through the stone age, the bronze age and the Celtic era up to the Roman stone buildings. Seven buildings, whose foundational walls have been rebuilt, the mausoleum and the reconstitution of the defensive fortification are open for visit – and free – all year over. To visit the five tumuli of the farm owners, simply follow the forest path for 500 meters. A small path, indicated by an amphora, leads to the 13 tombs of the necropolis.

De Villa Goebblange-Miecher vandaag

Vanaf de parkeerplaats op de CR 189 tussen Goebblange en Simmerschmelz leiden verklarende panelen de bezoeker door het stenen tijdperk, de bronstijd en het Keltische tijdperk naar Romeinse steenconstructies. Zeven gebouwen met gereconstrueerde oprichtmuren, het mausoleum en de reconstitutie van de vestingwerken uit de late oudheid zijn het hele jaar door gratis te bezoeken. Degenen die de vijf tumuli van de eigenaars van de boerderij willen bezoeken, kunnen het bospad op 500 m volgen. Een klein pad gemarkeerd met een amfoor leidt uiteindelijk naar de 13 graven van de necropolis.

«Ausgriewermusée»
2, rue d'Olm
L-8392 Nospelt



MAMER-BERTRANGE | LE VICUS GALLO-ROMAIN



Vicus (dessin J. Zimmer)

| DE

Der gallorömische Vicus von Mamer-Bartringen

Der vicus befindet sich am Fuße des „Tossenbiert“, in der Nähe des Flusses Mamer. Mit einer Fläche von etwa 6 ha erstreckte er sich auf beiden Seiten der antiken Straße Reims-Trier. Die ältesten Spuren stammen aus der Mitte des 1. Jahrhunderts n. Chr. Die Siedlung bestand bis zum 4. Jh. n. Chr.

Heute sind nur noch wenige Teile des vicus zu sehen. Große Teile davon wurden durch Infrastrukturarbeiten und die Errichtung von neuen Schul- und Wohnkomplexen zerstört.

Ein Projekt zur Aufwertung des ehemaligen vicus mit seinen Thermen, seinem Tempel und seinen Gräberfeldern ist in der Entwicklung. Die Funde aus den Ausgrabungen befinden sich im „Musée national d'Histoire et d'Art“ und im „Ausgriewermuseum“ in Nospelt.

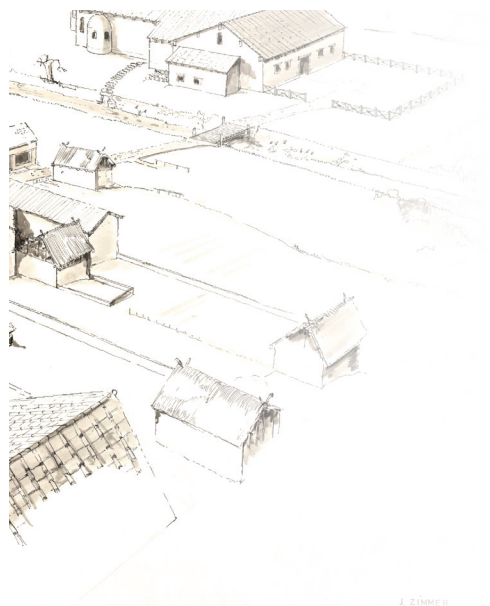
| FR

Le vicus gallo-romain de Mamer-Bertrange

Situé au pied du « Tossebiert », près de la rivière Mamer et des deux côtés de la voie romaine Reims-Trèves, le vicus s'étendait sur un terrain d'environ 6 ha. Les éléments les plus anciens sont estimés appartenir au milieu du 1^{er} siècle, l'occupation du site semble s'être poursuivie jusqu'au 4^e siècle.

Aujourd'hui, la plus grande partie du vicus a complètement disparu. La destruction est le résultat du réaménagement des voies de transport et de la construction d'établissements scolaires et d'un lotissement.

Un projet pour la valorisation de l'ancien vicus avec ses thermes, son temple et ses cimetières, est actuellement en cours. De nombreux objets trouvés lors des fouilles archéologiques peuvent être admirés au Musée national d'histoire et d'art à Luxembourg et au musée de l'association D'Georges Kayser Altertumsfuerscher à Nospelt.



| EN

The Gallo-Roman vicus of Mamer-Bertrange

The vicus is located at the base of the "Tossenbiërg" hill, next to the river Mamer. During the Roman era, it spread out on both sides of the Reims-Trier road and covered an area of approximatively 6 ha. The oldest elements of the vicus can be dated back to the 1st century AD and the site seems to have been used until the 4th century.

Nowadays, most of the vicus has totally vanished. The main reason for its destruction are the nearby roadworks, the building of a campus and of residential areas.

A project to valorize the ancient vicus and its baths, its temple and its cemeteries is currently underway. Many of the numerous objects that were found during the archaeological digs are exposed at the National Art and History Museum (*Musée national d'histoire et d'art*, MNHA) and in Nospelt, in the museum of the archaeological amateur's club *Georges Kayser Altertumsfuerscher*.

| NL

De gallo-romeinse vicus van Mamer-Bertrange

De vicus (woonplaats) onder aan de "Tossebiërg" dichtbij de rivier Mamer, bevond zich op een ongeveer 6 ha grote plek, aan weerszijden van de Romeinse weg Reims-Trier. De oudste bestanddelen behoren waarschijnlijk tot het midden van de 1^{ste} eeuw. Met bewoning tot de 4^{de} eeuw.

Vandaag is het grootste deel van de vicus verdwenen. De vernieling gebeurde om plaats te maken voor aanpassing van vervoerwegen, bouw van schoolinstelling en verkaveling.

Thans is de overheid bezig met valorisatie van de gewezen vicus met zijn thermen, zijn tempel en zijn kerkhoven. Talrijke gevonden voorwerpen zijn tentoongesteld in het "Nationaal Museum voor Kunst en Geschiedenis" in Luxemburg, en in Nospelt in het museum van de vereniging "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher".

📍 49.62479 N – 6.03930 E
☎ +352 621 50 34 30
✉ rltsch@pt.lu
🌐 www.mamer-geschicht.lu

MAMER | LES THERMES GALLO-ROMAINS



Thermes gallo-romains - Mamer

| DE

Die gallorömischen Thermen von Mamer

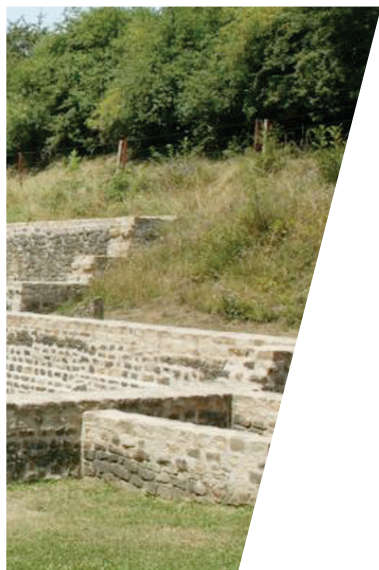
Die Thermen des vicus wurden im Jahre 1972 entdeckt. Bei den noch heute sichtbaren Überresten handelt es sich größtenteils um wiederaufgebaute Mauern. Der Fundort ist frei zugänglich.

| FR

Les thermes gallo-romains de Mamer

Les vestiges des thermes du vicus ont été découverts en 1972. Certains éléments d'époque ont été conservés, mais la plupart des murs aujourd'hui visibles sont des reconstructions. Le site des thermes peut être visité librement.





49.62479 N – 6.03930 E
 +352 621 50 34 30
 rletsch@pt.lu
 www.mamer-geschicht.lu

| EN

The Gallo-Roman Baths of Mamer

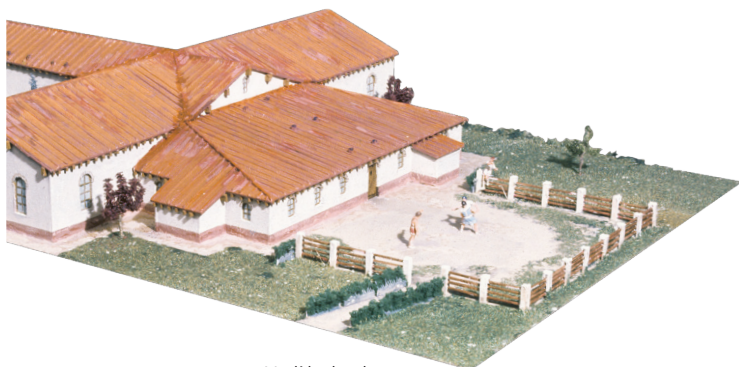
The remains of the baths of the vicus have been discovered in 1972. While it was possible to preserve some ancient elements, most of the walls that are visible today are reconstructions. Access to the site of the baths is free and open all year round.

| NL

De Gallo-Romeinse Thermen van Mamer

De overblijfsels van de thermen werden in 1972 ontdekt. Sommigen bestanddelen zijn bewaard, maar de muren die men thans ziet zijn grotendeels herbouw. Men kan de thermen vrij bezoeken.

Vue aérienne sur les thermes



Modèle des thermes

CAPELLEN | LE FOUR À BRIQUES GALLO-ROMAIN



Four à tuiles - Capellen

| DE

Der gallorömischer Ziegelofen von Capellen

Die Spuren einer römischen Ziegelei (zwei Ziegelöfen, drei Hallen und verschiedene andere Strukturen) wurden im Jahre 2002/2003 bei Ausgrabungen in Capellen, unweit der römischen Straße Reims-Trier, entdeckt. Ein Ziegelofen von 4,60 x 4,60 x 2,00 m aus dem 4. Jahrhundert wurde ins Zentrum von Capellen verlegt. Seit seiner Restaurierung und Einweihung im Jahre 2004 ist er frei zugänglich.

| FR

Le four à briques gallo-romain de Capellen

Les vestiges d'une tuilerie (deux fours à briques, trois halles et diverses autres structures) ont été découverts lors des fouilles archéologiques réalisées en 2002/2003 à Capellen, à proximité de la voie romaine Reims-Trèves. Un des fours, mesurant 4,60 x 4,60 x 2,00 m et datant du 4^e siècle après J.-C., a été transféré au centre de Capellen. Restauré et inauguré en 2004, il peut être visité librement.



Four à tuiles - Capellen

📍 49.64539 N – 5.98835 E
 ☎ +352 621 50 34 30
 ✉ rletsch@pt.lu
 🌐 www.mamer-geschiedt.lu

| EN

The Gallo-Roman brick manufacture of Capellen

Archaeological excavations near Capellen in 2002-2003 revealed the site of a roman brick and tile manufacture (two brick kilns, three halls and various other buildings). The site was located near the Roman Reims-Trier road. One of the kilns has been transferred to the centre of Capellen. The kiln is from the 4th century, and its measurements are 4,60 x 4,60 x 2,00 meters. It can be visited for free, since its restoration and inauguration in 2004.

| NL

De Gallo-Romeinse steebakkerij van Capellen

Niet ver van de Romeinse weg Reims-Trier werden de overblijfsels van de steebakkerij ontdekt (2 steenovens, 3 opslagplaatsen en verschillende structuren). Dit gebeurde tijdens opgravingen in Capellen in 2002 en 2003. Één van die ovens uit de 4^{de} eeuw na Christus, is naar het centrum van Capellen verplaatst. Ovenmetingen: 4,6 m x 4,6 m x 2 m. Gerestaureerd en onthuld in 2004. Nu ook vrij te bezoeken.



Four à tuiles - Fouille

MERSCH | LA VILLA GALLO-ROMAINE



Bassin

| DE

Die römische von Mersch

Die römische Villa « Auf Mies » hat zwei Mal die Aufmerksamkeit der Archäologen erregt. 1904/06 wurden die Überreste einer Römervilla mit einer gut erhaltenen Warmluftheizung (Hypokaust) ausgegraben. 1966 wurde bei der baulichen Erschließung des Plateaus römisches Ziegelwerk gefunden. Des Weiteren konnten die Archäologen ein beeindruckendes Wasserbecken, das sich vor der Villa mit einer Länge von 75,60 m und einer Breite von 6,50 m erstreckte, freilegen.

Die römische Villa verfügte über mindestens zwei Räume, die mit einer Hypokaustanlage ausgestattet waren, wovon einer ein Mosaikboden aufwies. Die Anlage war vom 1. bis zum 4. Jahrhundert n. Chr. bewohnt.

| FR

La villa romaine de Mersch

La villa romaine au lieu-dit « Mies » a suscité deux fois l'intérêt des archéologues. De 1904 à 1906, on y effectue une fouille des restes d'une villa avec un chauffage au sol (hypocauste) bien conservé. En 1966, lors de travaux de viabilité sur le plateau, les archéologues ont non seulement repéré des fragments de tuiles romaines, mais ont également mis au jour un impressionnant bassin d'eau, long de 75,60 m et large de 6,50 m. Ce bassin est situé devant la villa.

La villa romaine disposait d'au moins deux pièces chauffées. Dans l'une d'elles se trouvaient les restes d'un sol orné d'une mosaïque. Le site était occupé du 1^{er} au 4^e siècle après J.-C.



Villa gallo-romaine

| EN

The Roman villa of Mersch

The Roman villa "Mies" attracted twice the interest of the archaeologists. From 1904 to 1906, the remains of a villa with a well-preserved floor heating (hypocaust) were excavated. In 1966, when the city planned a new residential zone in the area "Mies", further archaeological excavations ensued. In addition to numerous brick fragments, an impressive basin (75,60 m x 6,50 m) was discovered in front the villa.

The Roman villa had at least two rooms with floor heating (hypocaust), one of which contained the remains of a mosaic floor. The site was inhabited from the 1st until the 4th century A.D.

| NL

De Romeinse villa van Mersch

De Romeinse villa die zich op veldnaam « Mies » bevindt heeft de archeologen meermaals geïnteresseerd. Van 1904 tot 1906 werden de overblijfsels van een villa met een wel in stand gehouden hypocauste doorzocht. In 1966, bij gelegenheid van openbare werken op het plateau, hebben de archeologen niet alleen brokstukken van Romeinse tegels ontdekt, maar ook een indrukwekkende vijver van 75,60 m lang en 6,50 m breed. Dit bekken bevond zich vóór de villa.

De Romeinse villa beschikte over tenminste 2 kamers met vloerverwarming. In één van deze kamers kon men nog overblijfsels van mozaïekvloer zien. Deze woonplaats was van de 1^{ste} tot de 4^{de} eeuw vóór Christus bezet.

📍 49.74628 N – E6.09775 E
☎ +352 32 50 23 1
✉ info@mersch.lu
🌐 www.mersch.lu

Villa gallo-romaine



MAGEROY (B) | LA VILLA GALLO-ROMAINE



Villa Mageroy

| DE

Die gallorömische villa von Mageroy

Die gallorömische villa von Mageroy befindet sich in Habay-la-Vieille, in Südbelgien vor den Toren der Ardennen. Der gemeinnützige Verein Arc-Hab (Archäologie-Gruppe Habay) erforscht die villa seit 1984 durch zahlreiche Ausgrabungen und hebt ihre Wichtigkeit hervor.

Die jährlichen Ausgrabungen haben ein Wohnhaus, mehrere Nebengebäude sowie ein Wasserbecken mit außergewöhnlich gut erhaltenen Artefakten zutage gebracht. Die von einer Umfassungsmauer umgebene, etwa 3 ha große Anlage war vom 1. bis zum 4. Jh. n.Chr. bewohnt. Die villa birgt noch viele Geheimnisse, die die Archäologen über die nächsten Jahre lüften können!

Das moderne Eingangspavillon beherbergt zahlreiche Fundobjekte und Rekonstruktionsmodelle der villa.

| FR

La villa gallo-romaine de Mageroy

Située à Habay-la-Vieille, dans le sud de la Belgique aux portes de l'Ardenne, la Villa Mageroy, est fouillée, étudiée et mise en valeur depuis 1984 par l'asbl ARC-HAB (Groupe d'archéologie de Habay).

Les fouilles, qui se poursuivent chaque année, ont dégagé un bâtiment résidentiel ainsi que des bâtiments d'exploitation et un bassin riche en objets archéologiques magnifiquement conservés. Occupé du 1^{er} au 4^e siècle, ce domaine de 3 hectares entouré par un mur d'enceinte donnera encore du travail aux archéologues pendant de nombreuses années !

Le pavillon d'accueil contemporain permet de découvrir les objets de fouilles et des reconstitutions du site.



Latrines

📍 49.71599 N – 5.61471 E
 ☎ +32 (0)63 75 85 44
 ✉ villa.mageroy@gmail.com
 🌐 www.villamageroy.com

| EN

The Gallo-Roman villa in Mageroy

Located in Habay-la-Vieille in Southern Belgium, the Villa Mageroy is excavated, studied and maintained since 1984 by ARC-HAB (Habay Archaeological Group).

The annual excavations dug up the residential area, but also several additional buildings and a pond containing well preserved artefacts. Occupied from the 1st until the 4th century CE, the domain, which is 3 ha in size and surrounded by a small wall, has a lot to keep the archaeologists going for years!

The contemporary reception pavilion makes it possible to discover the objects of excavations and reconstructions of the site.



Fibule

| NL

De Gallo-Romeinse villa van Mageroy

De villa is zorgvuldig bestudeerd en gevaloriseerd sinds 1984 door de archeologische groep ARC-HAB van Habay.

De opgravingen, die elk jaar worden voortgezet, hebben een woongebouw zoals andere bebouwingen ontdekt.

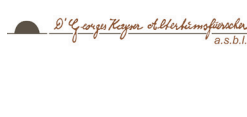
Uit een indrukwekkende vijver werden ook prachtige archeologische voorwerpen aan het licht gebracht.

Het domein werd van de 1^{ste} tot de 4^{de} eeuw bezet en voor de archeologen blijft er nog werk voor talrijke jaren op het domein dat zich over 3 ha uitweit.

In een modern ontvangstpaviljoen zijn de voorwerpen en modellen van het domein tentoongesteld.

Pavillon d'accueil





ARC-HAB Asbl
Groupe d'Archéologie de Habay
La Villa Mageroy



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Textes : Loïc François, Thomas Koenig, Yves Lahur, Ralph Letsch, Matthias Paulke, Marcel Rausch, Michèle Risch.
Images : Arc-Hab, CNRA, Géoportail.Lu, GKA, Henri Krier, Jean-François Mergaux, Laurence Poncin, Visit Luxembourg.